

<<英汉同声传译>>

图书基本信息

书名：<<英汉同声传译>>

13位ISBN编号：9787544620673

10位ISBN编号：7544620670

出版时间：2011-5

出版时间：上海外语教育出版社

作者：张维为

页数：225

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英汉同声传译>>

内容概要

教育部于2005年批准设置本科翻译专业，为翻译学科的建设发展提供了新的契机。上海外语教育出版社本着全心致力于外语教育事业发展的宗旨，在广泛调研的基础上，首家隆重推出“翻译专业本科生系列教材”，以大力支持本科翻译专业的建设和发展。充分满足翻译专业师生的需要，为培养高素质的翻译人才贡献一份力量。

该系列教材特色明显：

开创性：国内第一套翻译专业本科生系列教材

权威性：国内外多所重点院校的众多知名专家主持编写，阵容权威强大

科学性：经多方调研、反复论证、严谨规划，认真编写而成

系统性：分翻译理论、实践与技能、特殊翻译等多个板块，包括近40种教材，全面而系统

针对性：特别针对翻译专业学科特点和师生需要，量身打造

前沿性：充分吸收各领域的最新研究成果，紧密跟踪学科发展前沿信息

<<英汉同声传译>>

书籍目录

第一章 总论

第一节 同声传译简史

第二节 同声传译定义

第三节 同声传译程序

一、讲话人

二、同声传译译员

三、同声传译设备

第四节 同声传译标准

第五节 同声传译译员素养

一、语言功底和口头表达能力

二、心理素质

三、反应能力

四、知识底蕴

五、团队精神

六、职业道德

第六节 如何学习同声传译

第二章 英汉双语的特点与同声传译

第一节 意合与形合

第二节 双语转换模式

第三节 英汉同声传译的基本规律

一、川页句驱动

二、酌情调整

三、进退适度

四、整体等值

第三章 英汉同声传译的常用技巧

第一节 断句

第二节 等待

第三节 转换

第四节 重复

第五节 增补

第六节 省略

第七节 反说

第八节 归纳

第九节 语气

第四章 一些常见情况的处理

第一节 被动语态的处理

第二节 先行词it的处理

第三节 数字的处理

第四节 困境时的处理

一、未听懂时的处理方法

二、纠正错误的方法

三、欠最佳达意时的处理方法

第五章 综合处理与练习

练习参与答案

附录

<<英汉同声传译>>

章节摘录

学外语的人大都做过一些笔译。

把笔译和同声传译比较一下能帮助我们更好地了解同声传译的特点及其译员应具有素质。

我们先看一下笔译的情况。

笔译中遇到难题，译员往往是把句子再看一遍，仍不清楚的话，译员可以把整段乃至所有有关的段落都再看一遍甚至几遍。

译员可以查阅字典、手册、专业书籍，可以上网查询，可以请教同事、专家甚至原文作者本人。

如果仍有问题，他还可以把难题暂时放一放，先翻译困难较少的部分。

过一段时间后再回过头来，也许会柳暗花明又一村，新的灵感很快化解了面前的难题。

当然，笔译也有自己的甘苦，特别是一个东西诉诸文字，既要准确无误、又要通顺晓畅，有时还要负法律责任，的确是不容易的。

但限于本书的篇幅和主题，笔译的甘苦这儿就不赘述了。

与笔译相比，同传译员面临的情况比较特殊。

同传译员面对接踵而来的语言信息没有多少回旋的余地，必须迅速作出判断，当场解决不了的问题，事后也难补救。

同声传译译员需要有急才。

同声传译译员与讲话人讲话的速度基本同步，平均只比原话慢二三秒，遇到再大的难题，译员手头能周转的时间也只有这几秒钟。

养兵千日，用兵一时。

译员的知识、修养、智慧、才气、语言功底均在一瞬间显示出来。

同样，译员的各种不足之处也在顷刻之间暴露无遗。

所以同声传译译员应具备必要的素质和条件，其中相当一部分是可以后天培养的。

当然，即使素质比较好的译员也需要加强各种语言和非语言知识的积累，不断巩固和提高自己的翻译水平。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>